

Bái Lǐ ,
Jìng yè sī

Bái Lǐ ,
Gedanken in einer
stillen Nacht

Bái Lǐ ,
Nachtgedanken

tradukita de N. N. 66

tradukita de Manfred Hausmann

Chuáng qián míng yuè
guāng
Yǐ shì dì shàng shuāng
Jǔ tóu wàng míng yuè
Dī tóu sī gù xiāng

Bett - vor - hell - Mond - Strahl
Zweifeln - ist - Erde - auf - Frost
heben - Kopf - blicken - hell -
Mond
senken - Kopf - denken - alt -
Heimat

Argiope-informo:
La aspekto de tiu ĉi versio estas
barita.
Supozeble la aŭtoro decidis tion.

Verkinto de tiu ĉi ĉina poemo estas Bái Lǐ .

Traduko de la ĉina poemo "Jìng yè sī" de Bái Lǐ en la Germanan de N. N. 66.

*Traduko de la ĉina poemo "Jìng yè sī" de Bái Lǐ en la Germanan de MANFRED HAUSMANN (*1898-09-10 - †1986-08-06).*

Arg-899-1789 (2013-07-25 14:59:02)

Arg-899-1792 (2013-06-05 16:55:20)

Arg-899-1791 (2013-08-06 23:13:25)

Pri la poeto vidu la vikipediejon http://de.wikipedia.org/wiki/Li_Bai. Tie estas indikita la ĉina origina tekstso de tiu ĉi poemo. Vidu ankaŭ: <http://www.chinese-poems.com/lb4.html>.

Laŭvorta germanigo de la origina ĉina-lingva teksto. La teksto troviĝas en http://de.wikipedia.org/wiki/Li_Bai.